



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Comunicación internacional: bases teóricas
Código	E000013493
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas [GRIRL 23]
Impartido en	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	2,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Birgit Strotmann
Horario	Viernes 9:30-10:50
Horario de tutorías	Viernes 8:30-9:30
Descriptor	La asignatura está enfocada a describir, desde una perspectiva pluridisciplinar, distintos aspectos de la teoría de la comunicación internacional y sus aplicaciones prácticas para traductores e intérpretes.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Birgit Strotmann
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco, Despacho 401. Extensión: 2609
Correo electrónico	birgit.strotmann@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Se trata de una asignatura que sienta las bases teóricas de la comunicación internacional sobre las que se desarrollan, posteriormente, los aprendizajes de otras asignaturas de índole práctica. Se prestará especial atención a la competencia intercultural en el desempeño profesional del traductor, del intérprete y en general, del profesional de idiomas.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



Competencias - Objetivos

Resultados de Aprendizaje

CN 9- Conoce y aplica a la mediación interlingüística e intercultural la teoría y las herramientas de la metodología, la documentación aplicada, la terminología, la comunicación internacional y otras disciplinas instrumentales afines.

HB2 - Puede aprender de manera autónoma y continua; crea y aplica estrategias de aprendizaje efectivas para mejorar el conocimiento y las capacidades lingüísticas y comunicativas.

CT4 - Analiza la realidad social y percibe las implicaciones éticas de las situaciones a las que se enfrenta y de las consecuencias que pueden seguirse de sus decisiones, y promueve una práctica ética y no discriminatoria de la mediación interlingüística e intercultural.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

1. Introducción: conceptos clave

Comunicación y lenguaje

Cultura e identidad

Mediación lingüística e intercultural

IA generativa, documentación y evaluación crítica de fuentes

2. La comunicación internacional en un mundo multilingüe

Modelos de comunicación internacional

El inglés como lengua franca y el multilingüismo

Políticas lingüísticas

3. Comunicación intercultural y práctica profesional

La competencia intercultural

Dimensiones y modelos culturales

Aspectos éticos de la comunicación intercultural

El rol del traductor e intérprete en la comunicación internacional

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura consiste fundamentalmente en lecciones teóricas y prácticas sobre las diferentes vertientes de la comunicación internacional. Se requiere la participación activa de los alumnos en las clases, la realización de trabajos individuales y grupales, así como el estudio de los temas expuestos.



Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CN 9
Ejercicios prácticas / resolución de problemas	CN 9, CT 4, HB 2
Exposiciones individuales / grupales	CN 9, HB 2

Metodología No presencial: Actividades

Trabajos individuales y grupales	HB 2
Estudio personal y documentación	HB 2

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos / resolución de problemas	Exposiciones individuales/grupales
10	5	5
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación	Ejercicios prácticos / resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
10	10	10
Créditos ECTS: 2 (50 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividad	Criterio de evaluación	Peso
Examen	Es imprescindible aprobar el examen para aprobar la asignatura	50%
Evaluación de ejercicios prácticos / resolución de problemas	Cumplimiento de los parámetros de la tarea	10%
Evaluación de exposiciones individuales / grupales	Claridad, estructura, relevancia, apoyo visual, lenguaje corporal	15%
Monografías individuales / grupales	Cumplimiento de los parámetros de la tarea	15%
Participación activa del alumno	Asistencia y participación activa,	10%

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados, el copiar en su examen u otra actividad evaluada, o no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.



- El uso de la IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.
- La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas en cada asignatura, contabilizadas en el periodo comprendido desde el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del periodo de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (artículo 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicará esta consecuencia, la pérdida de convocatoria se podrá extender a la convocatoria extraordinaria.
- Es imprescindible aprobar el examen para aprobar la asignatura.
- La convocatoria extraordinaria se evaluará de la siguiente forma: 70% examen, 15% presentación, 15% monografía. Si la nota de la presentación y/o monografía ha sido aprobada en convocatoria ordinaria, ésta se mantiene en la convocatoria extraordinaria.

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

- Byram, M. (2021). Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence – Revisited. Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/BYRAM0244>
- Evanoff, R. (2020). Introducing intercultural ethics. In: The Cambridge Handbook of Intercultural Communication, Rings, G., & Rasinger, S. (eds.). Cambridge University Press.
- Fiske, J. (2002). *Introduction to Communication Studies*. Routledge.
- Hamelink, C.J. (2015). *Global Communication*. Sage.
- Hofstede, G. (2011). Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context. Online Readings in Psychology and Culture, 2(1). <https://doi.org/10.9707/2307-0919.1014>
- Liu, S.; Volcic, Z. & Gallois, C. (2015). *Introducing intercultural communication: Global cultures and contexts*. Sage.
- McLuhan, M. (1964). *Understanding Media: The extensions of Man*. McGraw-Hill.
- Sorrells, K. (2022). *Intercultural Communication: Globalization and social justice*. Sage.
- Thussu, D. K. (2020). *International Communication. Continuity and Change*. Bloomsbury.

Bibliografía Complementaria

- Clearly Cultural: <http://clearlycultural.com/geert-hofstede-cultural-dimensions/individualism/>
- Hofstede Insights at <https://www.hofstede-insights.com/>



Liu et al. (2019) online materials: <https://study.sagepub.com/liu3e>

Meyer, Erin (2015). *The Culture Map: Decoding how people think, lead, and get things done across cultures*. US Public Affairs TM.

Neuliep (2015) online materials: <http://edge.sagepub.com/neuliep7e> and <https://edge.sagepub.com/neuliep8e>

Neuliep, J. W. (2015). *Intercultural Communication: A contextual approach* (6th ed.). Sage.

Piller, I. (2011). *Intercultural Communication: A Critical Introduction*. Edinburgh University Press.

Rings, G., & Rasinger, S. M (2023). *The Cambridge Introduction to Intercultural Communication (English Edition)*. Cambridge University Press. Edición de Kindle.

Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication, The. (2020, 2nd ed.). Jackson, J. (ed.). Routledge.

Ting-Toomey, S., & Dorjee, T. (2018). *Communicating Across Cultures*. Guildford Press.

Tomozeiu, D., Koskinen, K., & D'Arcangelo, A. (2018). *Intercultural Competence for Translators*. Routledge.

UNESCO (2021). *Media and Information Literacy Curriculum*. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000377068>

Uttley, D. (2004). *Intercultural Resource Pack*. Cambridge: Cambridge University Press.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)